

La cultura griega y latina a través del castellano

Profesor Julio Mora.

I

INTRODUCCION

Hay un pueblo en el escenario de la historia del mundo que ha contribuido más que los otros a la cultura humana y es el pueblo griego, el cual adornado y dotado con los dones mas excelsos de la naturaleza, sobresalió altamente en las diversas manifestaciones del Arte y de la Filosofía y todas las producciones llevan la marca del genio. Grecia es la patria espiritual del pensamiento universal humano. La cultura mundial tuvo su origen en los purísimos raudales de las floridas laderas del Parnaso, del Pindo y del Helicón. Homero educó a Grecia al decir de Platón. La Grecia ha sido siempre en todo tiempo la educadora de la humanidad. "Las obras cumbres de sus filósofos, dramaturgos, historiadores, poetas, matemáticos y oradores constituyen cánones de belleza eterna, que han servido de modelo a todas las generaciones. ¡Qué equilibrio del espíritu griego en la proporción y en la armonía, la serena contemplación de la vida y de las cosas, su grestoso idealismo encumbrado por la magia del estilo primoroso que cristalizó en creaciones acabadas, causando admiración y pasmó!

Las mejores obras de las Literaturas Modernas se han inspirado en los Clásicos Helenos y Juan Valera dijo: en todo saber, arte y disciplina que no tienen algo de revelado y sobrenatural, Grecia es fecunda y casi única madre de la civilización europea.

Los romanos conquistaron a Grecia por las armas y Grecia conquistó a Roma por la cultura. Y aunque mas tarde, Roma tiene un Cicerón, un Virgilio, un Horacio, un Ovidio —como clásicos propios— no abandonan a los griegos. Los humanistas del siglo XV saludaron al Renacimiento con explosión de entusiasmo y fué cuando Castelar, en seguida, dijo: la Grecia en gracia de Dios.

Cuando Guarino perdió en un naufragio dos cajas de manuscritos griegos que había comprado en Constantinopla, encaneció. Y Antonio Beccadelli vendió una finca para adquirir las obras de Tito Livio.

Carduchi al cantar a Roma se expresa:

Tutto che al mondo e civile,
grande, augusto, egli e romano ancora.

Los clásicos equivalen a un tesoro de cultura universal y humana. Y la llave de ese tesoro son las lenguas: el latín y el griego. Las lenguas son un medio, un

instrumento; y el fin, es la lectura y asimilación de los clásicos. Oigamos al gran humanista y crítico de la lengua castellana, don Marcelino Menéndez y Pelayo: “en todo país civilizado el griego es una enseñanza fundamental que forma parte de la Segunda Enseñanza Universitaria, es decir, de la cultura general del espíritu, con el mismo derecho que el latín: puesto que, si éste puede alegar en su favor el ser fuente de las lenguas romances y ser lengua de la Iglesia y haberlo sido del Derecho y aun lengua universal científica; el griego en cambio posee una literatura tan vasta, tan rica, tan original y tan perfecta, que a su lado, las más selectas creaciones del arte latino, sólo pueden pasar por débiles remedos. A lo cual se agrega, desde el punto de vista cristiano, la reverencia debida siempre a la lengua del nuevo Testamento y de los Padres Apostólicos, a la lengua que sirvió para la propagación del Evangelio de Cristo; a la que posee una Literatura Eclesiástica enorme, de la cual son ornamentos imperecederos los Basilio, Gregorios y Crisóstomos. Y aun hay otra consideración, no literaria ni teológica, que impone a todo pueblo culto la obligación de enseñar los elementos de griego a sus hijos: y es el que casi todos los tecnicismos científicos están basados en esa lengua incomparable que tantas facilidades presenta para la composición de las palabras y para expresar por este medio las ideas más nuevas y más complejas”. Cuan distinto, pues, se expresa el mayor crítico de la lengua española acerca del latín y del griego y con qué sentido de acierto y adecuación. Por lo cual se deduce que todos los gobiernos europeos le han dado un puesto a los mencionados idiomas de exceluit en el programa de bachillerato y además en todas las facultades universitarias; convencidos estos gobiernos de la utilidad de estimular la divulgación de las reinas de las lenguas: el latín y el griego; que es contribuir a la elevación de la cultura nacional y para bien particular de los ciudadanos.

“En los Estados Unidos el doctor Alexis Carrel en su libro *Man The Unknown* proclama la bancarrota de la civilización de los rascacielos y propugna el retorno de Grecia y Roma.

El griego es la lengua sabia por excelencia, madre de tantos otros idiomas y fuente del tecnicismo universal. Todos los sabios son modestos. Con el griego triunfó Demóstenes de Filipo y celebró Homero las iras del hijo de Peleo. Al griego se debe el vigor y brillantez de la Literatura Española de los siglos pasados.

“El estudio del griego y del latín ha sido colocado entre las asignaturas de obligación para todas las carreras literarias.”

El idioma griego, el más perfecto y armonioso, pertenece al grupo ario o indoeuropeo de las lenguas. En Grecia había cuatro dialectos: dórico, eólico, jónico y el ático como consecuencia del jónico. El dórico es un dialecto rudo y áspero que se hablaba en el Peloponeso, en Rodas, en Creta, en Sicilia y en la Magna Grecia; es el dialecto más parecido al latín, y en el dórico escribieron Arquímedes, los Pitagóricos, Píndaro, Teócrito y los trágicos en cosas. El dialecto eólico se hablaba en Beocia, en Tesalia y en Lesbos. Alceo y Safo escribieron en él.

El jónico se distingue por la dulzura y es el dialecto épico por excelencia y se hablaba en Esmirna y en la urbes jónicas del Asia Menor. Escribieron en él Herodoto, Hipócrates, Homero, Anacreonte, Hesiodo y Teognis,

El dialecto ático es el jónico perfeccionado y se le denomina la lengua griega por antonomasia. Se habló en Atenas, capital del Atica y en toda el Atica y en las colonias atenienses. Son escritores áticos puros hasta Alejandro Magno: Tucídides, Jenofonte, Platón, Aristóteles, Damóstenes, Esquines, Esquilo, Sófocles, Eurípides y Aristófanes.

Son escritores helénicos posteriores a Alejandro Magno: Polibio, Plutarco, Diodoro de Sicilia, Dionisio de Halicarnaso y los Santos Padres Griegos.

Son escritores aticistas imitadores de los áticos puros; Luciano de Samosata y Libanio,

De Alejandro Magno para acá, el griego fué sufriendo modificaciones, convirtiéndose en la lengua popular en Grecia, en Alejandría, en Antioquía y en Pérgamo y por tal motivo se le llamó la lengua *koine* o simplemente la *koine*, de la cual mezclada con locuciones y voces extranjeras se ven vestigios en la Biblia, versión de los Setenta y principalmente en el nuevo Testamento; y de aquí el griego bíblico o neotestamentario.

Y cuando se trasladó a Bizancio la Sede Imperial con el nombre de Constantinopla o ciudad de Constantino—se fué degenerando el griego por la introducción de términos extraños y locuciones bárbaras constituyendo el griego bizantino del que proviene el griego moderno o simplemente vulgar de nuestros días.

La Filosofía, las Matemáticas y los idiomas madres: el latín y el griego son por excelencia las gimnasias del intelecto humano.